|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | Coptic Reader | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ:  ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲱ̀ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲡ̀ⲥⲱⲧⲉⲣ Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫⲛⲟⲩϯ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Truly we believe in You, O Jesus Christ, the Savior the Son of God, and in Your cross. | We truly believe in You,  O Jesus Christ,  The Saviour, the Son of God,  And in Your Cross. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲧⲁⲓⲟ̀:  ⲉⲣⲡ̀ⲣⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲡ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | All glory and honor, is due unto the cross, of the King of glory, the confirmation of the believers. | All glory and honour  Are due to the Cross  Of the King of glory,  The confirmation of the faithful. |  |
| Ⲅⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲧⲟⲱⲛⲥ ⲛ̀ϫⲉ:  Ⲏⲗⲁⲛⲏ ϯⲟⲩⲣⲱ:  ⲁⲥⲕⲱϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲥ̀ⲡⲟⲩⲇⲏ:  ⲛ̀ⲥⲁ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲓⲣⲉϥϭⲣⲟ. | For queen Helen, arose up, and sought eagerly, the victorious cross. | For Queen Helen  Rose up  And eagerly sought  The victorious Cross. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲅⲁⲣ ⲉϥϫⲱ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉⲣⲟⲩⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲟⲩϣⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. | For David spoke about, the honor of the cross, saying the Lord reigned, from a beautiful wood. | For David spoke of  The honour of the Cross,  Saying, the Lord reigned  From a fair Tree. |  |
| Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ:  ⲁϥϯ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Immanuel our God, the true One, gave us salvation, through the Cross. | Emmanuel, our God,  The true One  Granted us salvation  Through the Cross. |  |
| Ϣⲁϣϥ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ:  ⲉⲩⲧⲟⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲉⲫ̀ⲙⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | All the seven orders, of the orthodoxy, join all the time, with the sign of the cross. | All seven Orthodox  Orders  Join at all times  With the sign of the Cross. |  |
| Ⲏⲡⲡⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲁⲟⲥ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲁϥ ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲉⲛⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | And we the believers, keep the feast beautiful, proclaiming saying, hail to the cross. | And we, the faithful,  Keep the beautiful feast,  Proclaiming and saying,  Hail to the Cross. |  |
| Ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯϫⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲛ̀Ⲑⲉⲟⲥ. | Yours is the power and glory, and the blessing O Christ, the King of kings, the Son of God. | Yours is the power, the glory,  And the blessing, O Christ,  King of kings,  The Son of God. |  |
| Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  Ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉⲱⲛ:  ⲁⲩⲁϣϥ ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱϯ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. | Jesus Christ our God, the King of the ages, was crucified for our salvation, on the mountain of Kranion. | Jesus Christ our God,  The King of the ages,  Was crucified for our salvation  On mount Golgotha. |  |
| Ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲥ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲁϥⲁⲩ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲙⲏϯ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | Constantine the king, saw the cross, of the King of glory, in the midst of heaven. | King Constantine  Saw the Cross  Of the King of glory  In the midst of the heavens. |  |
| Ⲗⲁⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲉⲩⲁϣⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ:  ϧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | The believing people, rejoice joyfully, on the feast of the cross, of Immanuel. | O faithful people,  Rejoice in joy  On the Feast of the Cross  Of Emmanuel. |  |
| Ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲱⲛ ϯⲃⲁⲕⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲏⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | Give us your peace, to see Jerusalem, and the city of Zion, and the land of Bethlehem. | Grant us Your peace  To see Jerusalem,  The city of Zion,  And the land of Bethlehem, |  |
| Ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ϯⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲏⲗⲉⲟⲛ. | And the resurrection, and the mountain Kranion, and the ascension, and the cave. | And the Resurrection,  And mount Golgotha,  And the Ascension,  And the Cave, |  |
| Ⲝⲁⲡⲓⲛⲁ ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ̀:  ⲡⲓⲙ̀ϩⲁⲩ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫ̀ⲏⲉⲙⲉϩ ⲛ̀ⲱ̀ⲟⲩ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲒⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ. | And furthermore, the tomb of Christ, full of glory, and the land of Jordan. | The tomb of Christ  As well,  Full of glory,  And the land of Jordan. |  |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲡⲉ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ:  ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲩⲡⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲛⲟⲩⲣⲟ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ. | Great is the honor, of the sign of the cross, of our King, Jesus Christ our Lord. | Great is the honour  Of the sign of the Cross  Of our King  Jesus Christ, our Lord. |  |
| Ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϫⲣⲟ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲥ:  ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲣⲉϥϭⲡⲣⲟ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲑ̀ⲗⲩⲯⲓⲥ. | The cross is our strength, the cross is our hope, the cross is our victory, through our tribulations. | The Cross is our strength.  The Cross is our hope.  The Cross is our victory  Through tribulations. |  |
| Ⲣⲁϣⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲑⲉⲗⲏⲗ:  ⲱ̀ ⲡ̀ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ:  ϧⲏⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Rejoice and be joyful, O believers, of Immanuel, on the feast of the cross. | Rejoice joyfully,  O faithful  Of Emmanuel  On the Feast of the Cross. |  |
| Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀Ⲡϭⲟⲓⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ:  ϫⲉ ⲛⲁⲛⲉ ⲟⲩⲯⲁⲗⲙⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁ̀ϫⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ:  ⲏⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Bless the Lord our God with a good psalm, and likeways say, hail to the cross. | Bless the Lord our God  With a good Psalm,  And say,  Hail to the Cross. |  |
| Ⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲁⲛ:  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | “We shall not boast, except in the cross”, according to the sayings of the righteous, Paul the apostle. | “What boasting have we  Save in the Cross?”  As the righteous  Apostle Paul has said. |  |
| Ⲩⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ:  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀Ⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲙ̀Ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. | O Son of God have mercy upon us, to see Jerusalem, and the mountain of Kranion, and the land of Bethlehem. | O Son of God have mercy on us,  That we may see Jerusalem,  And mount Golgotha,  And the land of Bethlehem. |  |
| Ⲫⲏⲉⲧⲱ̀ⲗⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ:  ⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ. | Who carries the sins, of the world, save us from our sins, for the sake of the cross. | You Who carries the sins  Of the world,  Save us from our sins,  Through the Cross. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲒⲟⲩⲣⲇⲁⲛⲏⲉ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲙⲁ ⲛ̀ⲥ̀ⲡⲉⲗⲉⲟⲛ. | Hail to the cross, hail to the city of Zion, hail to the Jordan, and the place of the cave. | Hail to the Cross.  Hail to the city of Zion.  Hail to the Jordan,  And the place of the Tomb. |  |
| Ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙⲁⲉⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲑⲃⲉ ϯⲙⲁⲥⲛⲟⲩϯ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ1 Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The souls of our fathers, repose them O Christ, for the sake of the Mother of God, Mary the Virgin. | Repose, O Christ,  The souls of our fathers,  For the sake of the Mother of God,  The Virgin Mary. |  |
| Ⲱ ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲟⲩⲟϩ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲁⲩⲁϣϥ:  ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡⲁⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. | O You who was born, from the Virgin, and in the flesh was crucified, deliver us from temptation. | O You who was born  Of the Virgin,  And crucified in the flesh,  Deliver us from temptation. |  |